

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«ПЕРМСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ГУМАНИТАРНО-ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ
УНИВЕРСИТЕТ»

Факультет иностранных языков
Кафедра английской филологии

Выпускная квалификационная работа

КУЛЬТУРНЫЕ РАЗЛИЧИЯ В ЗЕРКАЛЕ ЗООМОРФНЫХ МЕТАФОР

Работу выполнила
студентка 745П
направление 45.03.02
«Лингвистика»,
профиль «Перевод и переводоведение»,
Усанина Екатерина Алексеевна

(подпись)

«Допущен к защите в ГЭК»
Зав. кафедрой

(подпись)

« ____ » _____ 2018

Научный руководитель -
ст. преподаватель кафедры
английской филологии
Чулаков Дмитрий Константинович

(подпись)

ПЕРМЬ 2018

Оглавление

Введение.....	3
Глава 1. Феномен зооморфной метафоры	6
1.1. История подходов к изучению метафоры	6
1.2. Применение метафор в функциональных стилях	7
1.3. Функции метафоры	8
1.4. Зооморфная метафора в классификациях метафор	9
1.4.1. Подходы к классификации метафор	
1.4.2. Определение зооморфной метафоры	
1.4.3. Семантический анализ зооморфной метафоры	
Выводы по Главе 1.....	17
Глава 2. Зооморфные метафоры в английской, французской и русской лингвокультурах.....	18
2.1. Зооморфизм в мифологии и культуре.....	18
2.1.1. Образ кошки в истории и мифологии.....	20
2.1.2. Образ собаки в мифологии, культуре и геральдике.....	21
2.2. Анализ зооморфных метафор на материале фразеологии.....	23
2.2.1. Определение фразеологизма	
2.2.2. Анализ фразеологизмов, содержащих зооморфные метафоры.....	25
2.2.3. Образ кошки в английской и французской фразеологии	26
2.2.4. Образ собаки в английской и французской фразеологии.....	31
2.4. Сравнительный анализ фольклорных образов кошки и собаки в русской, английской и французской лингвокультурах.....	36
2.4.1. Сравнение образа кошки в русской, английской и французской лингвокультурах.....	39
2.4.2. Сравнение образа собаки в русской, английской и французской лингвокультурах	43
Выводы по Главе 2.....	48
Заключение.....	49
Библиография.....	51
Приложения	55

Введение

Темой выпускной квалификационной работы является «Культурные различия в зеркале зооморфных метафор». По утверждению древнеримского ритора Квинтилиана, «метафора дарована нам самой природой, так что ею нередко пользуются, сами того не замечая, и неученые люди» [33].

Действительно большинство людей полагают, что метафора – инструмент поэтического воображения и риторических излишеств, нечто относящееся к высокому языку, но никак не к повседневной речи [21]. Вследствие чего многие думают, что не используют метафору в своей речи и прекрасно обходятся без неё из-за кажущейся «прозрачности» высказываний. Однако даже если не учитывать того, что поэтические цитаты имеют тенденцию становиться крылатыми выражениями и «уходить в народ», метафора всё равно пронизывает как наш язык, так и наше мышление. Сама понятийная система человека метафорична.

Человек издревле жил бок о бок с животными: за одними наблюдал, на других охотился, третьих приручал, четвёртых боялся. Наблюдая за их повадками и поведением, люди отмечали психологические особенности тех или иных видов, и соотносили их с человеческим поведением. Наибольшее отражение это явление нашло в фольклоре, в художественной литературе и публицистике. Пословицы, идиомы и фразеологизмы, в свою очередь, всегда являлись отражением типовых ситуаций, которые отражают систему ценностей того или иного этноса, в число которых может также входить отношение к тем или иным представителям фауны. Помимо этого отмечались характерные черты, которые присущи большинству представителей вида. Эти черты и становились основой для метафоры и сравнения с человеческим поведением («как рыба в воде»), внешностью (цвет вороного крыла), поступками («врёт как сивый мерин»), чертами характера («собачья верность»), отношениями («как кошка с собакой»), а в некоторых случаях и с душевным состоянием («кошки на душе скребут», «сердце бьётся как овечий хвост»).

В своих трудах тему метафоры затрагивали не только ученые, но и философы, среди которых Аристотель, Ж.-Ж. Руссо, Г. Гегель, Э. Кассирер, Х. Ортега-и-Гассет. Понятие зооморфных метафор исследовалось ранее такими учёными как Е.М. Вольф, В.Г. Гак, А.В. Гура, Дж. Лакофф, М. Джонсон и т.д. [33]

В условиях редких совпадений в денотативных, семантических, культурных и образных составляющих, проблема перевода метафор является особенно актуальной из-за того, что большинство фразеологизмов не поддаются дословному переводу, ибо в данном случае нужен перевод на уровне описания ситуации. Имеют значение не только отношение, но и роль животного в культуре этноса. От этого напрямую зависит положительная или отрицательная оценочность высказывания в парадигме языка. Помимо всего вышперечисленного, также не стоит забывать о том, что даже в одной и той же культуре или языке название вида в зависимости от ситуации и контекста может носить абсолютно разный семантический характер (т.к. в контексте могут затрагиваться разные черты поведения, внешности или способностей одного и того же вида), что также осложняет перевод зооморфной метафоры.

Английский и французский языки являются одними из самых распространенных в мире. Фразеологизмы – важная часть любого языка, а в особенности разговорной речи и художественного стиля.

Всё вышесказанное говорит об **актуальности** исследования фразеологических единиц, которые содержат в себе зооморфные метафоры.

Объектом исследования является лингвокультурная специфика зооморфных метафор, а **предметом** – образы кошки и собаки во фразеологизмах, содержащих зооморфизмы.

Материалом исследования послужила выборка фразеологических единиц, включающих в себя слова «кошка», «собака», «cat», «dog», «chat», «chien».

Целью выпускной квалификационной работы является сравнительный анализ фольклорных образов кошки и собаки в русской, английской и французской лингвокультурах на материале фразеологии.

В задачи исследовательской работы входят:

- определение термина «зооморфная метафора»;
- изучение методов их исследования;
- анализ зооморфизмов и сравнение образов кошек и собак в русской, английской и французской лингвокультурах.

Методологической основой для исследования послужили научные труды зарубежных и отечественных лингвистов.

Методами решения поставленных задач для проведения исследования являются – анализ литературы, синтез и обобщение полученных данных.

Структура работы: выпускная квалификационная работа состоит из введения, двух глав, заключения, списка использованной литературы и приложения.

Глава 1. Феномен зооморфной метафоры

1.1. История подходов к изучению метафоры. Обоснование теоретической базы исследования зооморфных метафор связано в первую очередь с проблемой метафоры, так как она является продуктивным средством формирования экспрессивных имен объекта, поэтому один из разделов первой главы курсовой работы посвящен рассмотрению различных подходов к её определению и классификации [36].

Слово метафора является заимствованием из древнегреческого языка и означает «перенос» или «переносное значение». Соответственно впервые метафору начали изучать и анализировать в Древней Греции. «Метафора есть перенесение необычного имени или с рода на вид, или с вида на род, или с вида на вид, или по аналогии», — писал Аристотель в «Поэтике» [5]. Данное определение не слишком чётко описывает суть метафоры, а процесс её создания не отражает вовсе.

Римские ученые и ученые эпохи Возрождения вместо того, чтобы попытаться прояснить и развить это довольно-таки загадочное определение, уточнив, что такое «необычный», «родовой», «видовой» и «аналогия», рассматривали метафору просто как риторический прием; типичным определением, повторяющим такой подход и, в свою очередь, многократно повторенным в разнообразных школьных учебниках и введениях в литературоведение, является определение Блэра: «Метафора — это фигура, всецело основывающаяся на сходстве одного объекта с другим. Поэтому она во многом родственна сходству, или сравнению; и, конечно же, есть не что иное, как сравнение, выраженное в сокращенной форме» [Кассирер].

Согласно словарю Ожегова, метафора – оборот речи, состоящий в употреблении слов и выражений в переносном смысле на основе какой-нибудь аналогии, сходства, сравнения [27].

Филипп Уилрайт, пытаясь дать определение метафоры, решил рассуждать от противного. Прежде всего, он решил сопоставить её со сравнением. В качестве примера он взял строчку стихотворения Бёрнса “О

my love is like a red, red rose”, в которой можно найти сравнение. Однако если из предложения убрать слово *like*, то получится метафора: *My love is a red rose*. Таким образом, метафора отличается от сравнения, тем, что в метафоре отсутствует экспликационный элемент. Уилрайт писал, «что действительно важно в метафоре, так это духовная глубина, на которую объекты внешнего мира, реального или вымышленного, перемещаются при помощи холодного жара воображения. Процесс перемещения, который в этом случае имеет место, может быть описан как семантическое движение; представление о таком движении скрыто в самом слове «метафора», поскольку движение (*phora*), включенное в значение этого слова, есть именно семантическое движение — тот происходящий в воображении двойной акт распространения и соединения, который обозначает существо метафорического процесса. Распространение и соединение, представляющие собою два главных элемента метафорической деятельности, наиболее действенны в сочетании; возможно, на самом деле они всегда в той или иной степени соединены друг с другом, по крайней мере, в неявном виде» [15].

В литературоведении метафора – это троп или фигура речи, состоящая в употреблении слова, обозначающего некоторый класс объектов (предметов, лиц, явлений, действий или признаков), для обозначения другого, сходного с данным, класса объектов или единичного объекта. В расширительном смысле термин «метафора» относят также к другим видам переносного значения слова. Ошибочно ею могут называть сравнение или метонимию [30].

Как говорилось во введении, люди зачастую не замечают того, насколько часто используют метафоры в повседневной речи. Это связано с тем, что иносказательные словесные обороты так прочно вошли в национальный язык, так часто в нем употребляются, что обойтись без них невозможно, поэтому их метафорическая иносказательность не ощущается говорящими.

1.2. Применение метафор в функциональных стилях. Наиболее часто метафоры вызывают ассоциации с художественным стилем. Троп

широко используется как в прозе, так и в поэзии. Метафора также часто используется в разговорном стиле. Существенным отличием метафоры в художественном стиле и в разговорном стиле является то, что в разговорном стиле метафора чаще всего выражается в клишированных фразах и словосочетаниях (например «разбивать сердце»), в то время как поэты и прозаики имеют тенденцию придумывать метафоры самостоятельно (к примеру «колокол стонет» у М.Ю. Лермонтова). Публицистический стиль также может нередко использовать метафору наряду с другими тропами и фигурами речи. Научный стиль, несмотря на стремление к максимальной точности изъяснения, может использовать метафору в названиях видов живой природы. В качестве примеров можно привести названия «морской конёк» или «морской котик». Слова «конёк» и «котик» присутствуют в названиях исключительно из-за внешнего или поведенческого сходства с конем или кошкой, а вовсе не из-за генетического родства. Из французского можно привести пример названия картофельного плода – *une pomme de terre* (дословно «яблоко из земли»). Данное словосочетание является калькой латинского названия *malum terrae*. Впрочем, в данном контексте могло быть использовано значение не «яблоко», а «плод» или «фрукт». Помимо этого названия болезней и органов могут быть образованы метафорой. Так помутнение хрусталика глаза, т.е. катаракта с греческого переводится как «водопад» или «брызги водопада». Метафора мало употребляется в официально-деловом стиле из-за стремления последнего к максимальной точности. Использование метафор в этом стиле идентично их использованию в научно-популярном стиле.

1.3. Функции метафоры. Советский математик и философ В.В. Налимов считал, что «недостаточность логики в обыденном языке восполняется использованием метафор. Логичность и метафоричность текста — это два дополняющих друг друга его проявления» [6]. В художественном тексте метафора способна выполнять самые разные функции [30]:

- *номинативная* или *функция фиксации значения*: дает новое именование объекту;
- *функция воздействия*: воздействует на воображение читателя;
- *инструментальная функция*: формирует образное представление о мире;
- *изобразительная*: делает образ более ярким и наглядным;
- *моделирующая*: представляет индивидуально-авторскую модель мира;
- *гипотетическая*: помогает осознать, создать предположение о сущности объекта.

1.4. Зооморфная метафора в классификациях метафор.

1.4.1 Подходы к классификации метафор. У метафор нет общепринятой классификации. Ф. Уилрайт делил метафору на диафору и эпифору.

Эпифора. Сам термин «эпифора» заимствован у Аристотеля, который писал в «Поэтике», что метафора представляет собою «перенесение» (epiphora) имени с объекта, обозначенного этим именем, на некоторый другой объект. Эпифорическая метафора исходит из обычного значения слова; затем она относит данное слово к чему-то еще на основе сравнения с более знакомым объектом и для того, чтобы указать на это сравнение. Семантическое «движение» (phora) здесь, как правило, происходит от более конкретного и легко схватываемого образа к тому (epi), что, возможно, является более неопределенным, более сомнительным или более странным. В качестве примера эпифоры Уилрайт приводит выражение “God the Father”. Эпифора предполагает наличие некоего посредника образа или концепта, которые могут легко быть поняты, будучи обозначенными посредством соответствующего слова или словосочетания. Короче говоря, должна существовать исходная, «буквальная» основа для последующих операций. В вышеуказанном примере буквальной основой и посредником образа служит

слово «отец». Наряду с «матерью» понятие «отец» одно из первых, что усваивает ребёнок, а также фигура, благодаря которой он появился на свет, на основе этих сходств «бог» сравнивается с отцом (хотя в данном случае можно сказать, что понятия в некотором роде «сливаются»).

Диафора. Другой дополняющий тип семантического движения, связанного с метафорой, может быть назван диафорой. Здесь имеет место «движение» (phora) «через» (dia) те или иные элементы опыта (реального или воображаемого) по новому пути, так что новое значение возникает в результате простого соположения [20].

Г.Н. Складарская выделяет два основных типа метафор – языковая (ЯМ) и художественная (ХМ). «ЯМ представляет собой готовый элемент лексики, такую метафору не нужно каждый раз создавать, «делать» — ее берут готовой и употребляют в речи» [33]. Языковая метафора является наиболее употребительной в любом языке. У художественной метафоры нет лексической самостоятельности, т.к. она зависит строго от контекста. Примеры ЯМ можно встретить во фразеологизмах и устойчивых выражениях, в то время как ХМ употребляется в художественной литературе или в публицистических текстах, и чаще всего она является авторской. ХМ может стать ЯМ при частом употреблении.

Языковая метафора делится на следующие три типа:

- *мотивированная ЯМ:* такой метафоре присуща прозрачность, логическая очевидность, эксплицитно существующая сема, связывающая метафорическое значение с исходным. Механизм образования такой метафоры очевиден: ср. калейдоскоп – быстрая смена мелькающих образов, лиц, событий;
- *синкретическая ЯМ:* образуется в результате смешения чувственных восприятий: ср. сладкий чай – сладкая мелодия (акустическое ощущение подменяется вкусовым);

- *ассоциативная ЯМ*: базируется на способности сознания отыскивать аналогии между любыми объектами действительности [33,29]

Дж. Лакофф выделяет структурные (случаи, когда один концепт метафорически структурирован в терминах другого), ориентационные (метафорические концепты, организующие целую систему концептов относительно другой системы; зачастую они связаны с ориентацией в пространстве) и концептуальные метафоры [21].

В то время как Г. Поспелов выделяет два основных вида метафор: один — это словесные олицетворения процессов, происходящих в неорганической природе; другие — это вид олицетворения отдельных переживаний людей (первоначально они осознавались как бы живыми существами, способными действовать); однако помимо этого выделяет дополнительный вид «овеществляющих» метафор — словосочетания, в которых явления природы или материальной культуры отождествляются по принципу сходства с частями человеческого, животного или растительного организма (например: хвост самолёта, язык пламени, ножка стула и т.п.). Впрочем, данный вид метафор можно лишь отчасти отнести к зооморфным метафорам, однако зооморфизмы зачастую относят к концептуальным метафорам [30].

1.4.2. Определение зооморфной метафоры. Традиционно зооморфные метафоры (или зооморфизмы) понимаются как зоонимы, используемые в качестве номинаций для метафорической характеристики кого-либо или чего-либо. В некоторых случаях понятия «зооморфизмы» и «зоонимы» используются недифференцированно. Последнее автор считает не вполне корректным, поскольку зоонимы выступают в качестве первичных наименований животных и частей их тела, зооморфизмы же это вторичные образные, метафорические обозначения, обладающие ярко выраженным коннотативным потенциалом, употребляемые не столько в номинативной, сколько в экспрессивно-оценочной, характеризующей функции [36].

В зоолексике ярче, чем в любой другой области языка, отражаются особенности осмысления внеязыковой реальности, когда образы животных в разных языках наделяются, на первый взгляд, совершенно немотивированными свойствами. Включение знаний о животном мире в систему образных средств характеристики человека, поиски сходства с образами реальных мира природы – важный этап развития человеческого знания. Зоохарактеристики человека, возникая на основе образного представления о том или ином животном, наиболее ярко и непосредственно отражают национальную самобытность языков через систему оценочных образов, характерных для данного этноса [39].

В русском языке можно привести следующие примеры фразеологизмов, содержащих зооморфную метафору: «кошки на душе скребут», «заблудшая овечка», «убить двух зайцев», «где раки зимуют», «как собак нерезаных», «как кошка с собакой (живут)», «дойная корова», «метать бисер перед свиньями» и другие. В английском: “*to rain cats and dogs*”, “*the black sheep*”, “*pigs might fly*”, “*to act / play the giddy goat*”, “*to cry wolf*”, “*Bear garden*”, “*Monkey business*” [19]. Во французском: “*poser un lapin*”, “*rire comme une baleine*”, “*appeler un chat un chat*”, “*avoir le cafard*”, “*être comme un coq en pâte*”, “*traiter comme un chien*”, “*le bouc émissaire*”, “*un ours mal léché*” [18].

Как можно заметить из примеров выше, зооморфные метафоры чаще всего не обращены к настоящим животным, а используют их образы и характеристики в качестве объекта для сравнения или иносказательного образа. Таким образом, зооморфная метафора – это метафора, использующая образ, характеристики и поведения того или иного животного, чтобы иносказательно описать предмет («дойная корова», “*Monkey business*”), человека («козёл отпущения»), его внешность (*crow-black eyebrows*), отношения («как кошка с собакой»), ситуацию (“*to rain cats and dogs*”), действие («убить двух зайцев», “*rire comme une baleine*”) или душевное состояние («кошки на душе скребут»).

1.4.3. Семантический анализ зооморфной метафоры. Семантика является важным и довольно сложным аспектом метафоры. Говоря о семантике зооморфной метафоры важно понимать, что отношение к одному и тому же виду животного может быть неодинаковым у разных народов. Так, например, обезьяна в русском языке обозначает ‘человека, который подражает другим или передразнивает других’, в то время как во французском языке этим же зоонимом называют ‘хитрого, лукавого, способного обмануть человека’ [29].

Как было сказано в предыдущей главе, названия животных могут употребляться не только по отношению к человеку, но и по отношению к предметам:

- номинативная метафора (собственно перенос названия), состоящая в замене одного значения другим и служащая источником омонимии (например, журавль - колодец, утка - ложная сенсация и др.). Этот тип метафоры не характеризует человека и поэтому лежит за пределами настоящего исследования.
- образная метафора рождается вследствие перехода идентифицирующего значения в предикатное и служит развитию фигуральных значений и синонимических средств языка (например, корова — о неповоротливой женщине, бревно — о грубом, бесчувственном человеке, дуб — о тупом, глупом человеке [29]).

Зооморфные метафоры очень часто содержат в себе оценочность. В тех случаях, когда зооморфизм всё же подразумевает собой человека, он часто содержит в себе негативную оценку. В большинстве случаев «отрицательно-оценочная зооморфная номинация касается, прежде всего, тех черт характера, поведения, интеллекта человека, которые «уподобляют» его животному, низводят человеческое достоинство до уровня животного» [38]. В.М. Мокиенко утверждает, что «самые обидные характеристики люди

выбирают из числа названий домашних животных, покорно и преданно служащих человеку тысячелетия. Наверное, самые существенные недостатки лучше всего познаются тогда, когда с живым существом — безразлично, животным или человеком, — живешь и трудишься бок о бок» [26].

Стоит также отметить, что такие зооморфизмы могут отражать совершенно разную степень негатива. Возьмём, к примеру, сленговые слова «тёлка» и «цыпочка». Оба названия изначально принадлежат прирученному животному и птице, оба также обращением к девушке. Со стороны девушек они могут показаться уничижительными, однако другие названия тех же самых животных «корова» и «курица» (которые чаще употребляются в отношении настоящих животных) звучат не просто уничижительно, а гораздо грубее предыдущих слов. Слово «цыпочка», как и французское «poule», вероятно являются кальками с английского “chick”. Появившийся зооморфизм, возможно, был навеян испанским словом «chica», означающим «девочка» или «девушка».

Роберт и Барбара Соммер считают, что в этой негативной оценочности отражается самопровозглашенная возвышенность человечества надо всем остальным царством животных. Подкрепляется мнение также тем, что такие термины как «человек» или «личность» не могут использоваться для обозначения какого-либо животного, даже в переносном значении. Помимо этого большинство зооморфизмов применяются по отношению к здоровым взрослым людям, они редко обращены к детям или старым и больным людям. Это отражает взгляд, согласно которому дети, старики или больные нуждаются в уходе и защите со стороны взрослого здорового человека [50].

Тем не менее, вышесказанное актуально для английского языка, в то время как в русском мы можем встретить, что по отношению к детям (в особенности малышам) или очень близким людям часто употребляются названия животных. В этом, однако, есть некоторая специфика: используются не названия животных самих по себе, а названия их детёнышей

или названия с уменьшительно-ласкательным суффиксом: ласточка моя, зайка или зайчонок, котик и т.п.

Существуют и другие исключения, опровергающие вышесказанное. В особенности это касается птиц, умеющих летать. Например, вы вряд ли услышите зооморфизмы, упоминающие орлов, соколов, лебедей или певчих птиц с негативной оценкой. Даже притом, что некоторые из этих птиц порой приручались человеком. Напротив, эти птицы символизируют собой положительные и возвышенные качества (такие как красота, любовь, свобода, сила и т.д.). Например, глаз как у орла, лебединая верность, жаворонок или ранняя пташка, ласточка моя; Il n'est pas un aigle – Он не орёл или «он пороку не выдумает» и т.д.

Известно, что лексическое значение может включать разного рода дополнительные значения, т.е. коннотации, заключающие в себе содержательные и/или стилистические (эмоциональные, оценочные и экспрессивные) компоненты значения слова [29]:

- Эмоциональность. «Выразить эмоцию — значит как-то охарактеризовать отражаемый объект, показать свое эмоциональное отношение к нему» [39]. Человек пользуется т.н. эмоциональной лексикой только в случае, когда он находится в необычном состоянии духа [29]. Рассмотрим слова «щенок» и «щеночек». В переносном смысле эти слова, несмотря на то, что это названия детёныша собаки, обладают совершенно разной эмоциональной коннотацией. Слово «щенок» употребляется в отношении молодых и не опытных в каком-либо деле людей. В этом случае оно выражает негативное отношение к объекту, в то время как «щеночек», как в прямом, так и переносном смысле несёт в себе положительную эмоциональность, несмотря на то, что обращаются так к детям, которые гораздо моложе и неопытней.

- Экспрессивность в большей степени направлена на воздействие на читателя или на воздействие на собеседника. Эмоциональная и экспрессивная коннотации могут смешиваться, однако экспрессивность не всегда выражает эмоции. Таким образом, если эмоциональность диктуется эмоциональным состоянием рассказчика (не всегда это может повлиять на описываемый объект), то экспрессивность выражает исключительно отношение к объекту [29]. В русском языке есть нецензурное выражение «сука», обозначающее самку домашней собаки, которое, однако, гораздо чаще употребляется по отношению представительницам женского пола. В переносном смысле оно означает «стерва», однако чаще всего употребляется при негативных эмоциях. В то время как зооморфизм «акула», означающий решительного и беспринципного человека. Словосочетание «акула мирового бизнеса» несёт в себе отношение к человеку, но не эмоциональный настрой.
- Оценочность. Н.В. Солнцева указывает, что в языке оценка «представлена двумя типами — общей и частной. Общеоценочное значение зооморфизмов соотносится с понятиями «отрицательный» и «положительный». Общая оценка складывается из частных оценок. Характеристика лица, передаваемая зооморфизмами, связывается со следующими частными оценками: нормативной, утилитарной, эстетической, этической, эмоциональной, интеллектуальной» [35].

Выводы по Главе 1.

Метафора – это троп, состоящий в применении одного слова, для обозначения другого, на основе их сходства и ассоциации друг с другом. Метафора сходна по своему построению со сравнением.

Метафора широко используется в речи. Она встречается в различных функциональных стилях, таких как художественный, публицистический, разговорный и даже научный.

Существует множество подходов к классификации метафоры. Филлип Уилрайт разделяет метафору на эпифору и диафору. В классификации Г.Н. Складневской основные типы метафоры это художественная и языковая. Языковая метафора подразделяется на мотивированную, синкретическую и ассоциативную. Дж. Лакофф выделяет структурные, ориентационные и концептуальные метафоры. Г. Пospelов выделяет два основных вида метафор: словесные олицетворения процессов, происходящих в неорганической природе, олицетворения отдельных переживаний людей и «овеществляющие» метафоры.

Функция зооморфной метафоры заключается в том, чтобы дать некоторое описание предмету, человеку, ситуации и т.д. на основании схожести внешних и поведенческих качеств животного с денотатом, так же иногда передавая этим субъективный взгляд на описываемый объект.

Зооморфная метафора содержит в себе такие коннотации как эмоциональность, экспрессивность и оценочность. Что касается последнего, то чаще всего зооморфные метафоры содержат в себе негативную оценочность, что выражает отношение человечества к царству животных.

Глава 2. Зооморфные метафоры в английской, французской и русской лингвокультурах.

2.1. Зооморфизм в мифологии и культуре. Несмотря на то, что в данной работе слово «зооморфизм» является синонимом словосочетания «зооморфная метафора», стоит обратить внимание на понятие зооморфизма в антропологии:

Зооморфизм – наделение чертами животных реальных или воображаемых объектов; представление богов и духов в образе животных [17].

Лор Жуаё отмечает, что слово *animal* произошло от латинского *anima* (дух жизни, основа живого, душа) [42]. Слово «животное» произошло от древнерусского слова *животь* (жизнь, имущество, животное). [37] Как можно заметить, оба слова завязаны на значении «живое».

Зооморфизм в мифологии и фольклоре предстаёт в следующих типах:

- *оборотничество* – способность к превращению в животное; например, вервольфы и волколаки в фольклоре европейских народов, способность к оборотничеству у олимпийских богов [2] [25];
- *наделение гуманоидного существа животными признаками*; например, птичьи крылья у ангелов, крылья насекомых у фей, головы зверей у египетских богов (Анубис, Гор, Бастет и т.д.), козьи ноги и рога у фавнов, рыбий хвост вместо ног у русалок, хвост барса и когти тигра у Си Ван Му, туловище лошади у кентавра и т.д. [2] [25];
- *фамилляры* – животные-спутники и/или животные, ассоциирующиеся с тем или иным богом; кошки Фрейи, вороны Одина, совы Афины, Цербер Аида, волчица, вскормившая Ромула и Рема и т.д. [2] [25];
- культ предков-животных – почитание животного в качестве предка племени, они могут быть связаны как с верой в оборотничество, так и в переселение душ (предка в животное) (т.н. анимизм) или животное

становилось олицетворением души. Примеры: вера в превращение покойников в животных у народов Америки и Африки. Анимизм у египтян, представление о душе в облики птицы у угров, египтян, вавилонян, греков, индейцев, алтайцев, эвенков и т.д. [34].

Как можно заметить из примеров выше ассоциация и сравнение человека с животным – это довольно древнее явление. Причиной наделения богов и сверхъестественных существ анималистическими чертами могло быть ограждение их от простых смертных: это либо усиление человеческих способностей (сила, скорость), либо наделение способностью, которая отсутствует у людей (полёт с помощью крыльев). Этим можно как возвысить существо, которое превосходит человека, так и сделать его более опасным в глазах человека (за счёт того же превосходства).

Однако, по мнению Олега Дарка, те черты характера и поведения человека, которые мы ассоциируем с животными – субъективны, значит, не обязательно верны. «О внутреннем мире животного мы можем сказать только то, что ничего о нем не знаем. <...> Мы можем только каждый раз предполагать, что черта или свойство, в котором животное подражает человеку (чего быть не может), животному приписано. Но мы никогда не в состоянии предложить вместо черты, кажущейся нам человеческой, другую, более отвечающую природе животного» [11]. Например, свиньи, которые часто ассоциируются с грязью и неряшливостью (*свинья везде грязь найдёт*), обмазываются грязью (в большей степени глиной) для охлаждения тела и защиты кожи от насекомых [44].

В пользу этого утверждения говорит и тот факт, что у разных народов одни и те же животные могут символизировать разные качества. В китайской культуре дракон символизирует силу, счастье, благополучие; медведь - тупость, бездарность, неуклюжесть; рыба - изобилие, плодovitость, плодородие; феникс - власть, силу, благополучие; сова - смерть; кукушка - бурную весну, весенний посев. Во вьетнамской культуре свинья является

символом глупости, обезьяна - нелюдимости, курица - трудолюбия, собака - грязи, слон – силы [28].

Эрик Баратей, специалист по истории религии, отмечает, что «животное не воспринимается само по себе; его судят по атрибутам и способностям, которые оно демонстрирует, чтобы соответствовать человеческим ожиданиям. Это есть форма антропоцентризма. Дискурс, проведённый авторами бестиариев в двенадцатом веке, раскрывает стереотипные и антропоморфные образы, распространявшиеся на животных» [42].

Помимо мифологии на фольклорный образ животного может также существенно влиять литература. Например, после публикации романов Льюиса Кэрролла «Алиса в стране чудес» и «Алиса в Зазеркалье», имя Чеширского кота стало нарицательным, а фразеологизм *to grin like a Cheshire cat* стал означать *улыбаться во весь рот*.

Одним из жанров, где зооморфная метафора широко используется для обозначения человека, является басня. Существует гипотеза, что глагол *проворонить* своей этимологией восходит к басне И. А. Крылова «Ворона и лисица», в которой ворона, из-за своей доверчивости и невнимательности теряет сыр. Эта басня могла быть как вольным переводом басни Жана де Лафонтена «Le corbeau et le renard», так и очередной версией басни Эзопа. Однако до Крылова в России свои варианты басни писали А. П. Сумраков и В. К. Третьяковский [1].

Из всего вышесказанного можно сделать вывод, что для того чтобы лучше проанализировать фольклорные образы кошки и собаки, нужно проследить эволюцию роли этих животных в истории и мифологии.

2.1.1. Образ кошки в истории и мифологии. В Древнем Египте кошки считались священными животными. Они были единственными животными, которые подвергались мумифицированию. Богиня луны Бастет изображалась с головой кошки. В прочих античных мифологиях кошки также ассоциируются с богинями луны: Артемидой, Дианой и Фрейей. [9] З.П.

Соколова, объясняет эту связь их «способностью видеть в темноте и бодрствовать ночью» [34].

Древние римляне восхищались их независимым нравом. Поэтому помимо Дианы, кошки были спутниками богини Либертас (персонификации свободы).

В Европе эпохи позднего Средневековья и Возрождения кошки ассоциировались с нечистой силой, колдовством и злом [23]. Параллельно с охотой на ведьм и еретиков устраивались гонения на кошек. Считалось, что в кошек могли превращаться дьявол, демоны и ведьмы [34]. В «Молоте ведьм» такому виду оборотничества было дано название «элюрантропия». Однако из-за разрыва английской монархии (в период правления Генриха VIII) с католицизмом, в Англии подобных гонений не устраивали.

На Руси с опаской относились только к чёрным кошкам. До сегодняшнего дня известны суеверия связанные с ними. К их поведению присматривались, т.к. верили, что они могут предупреждать о надвигающихся угрозах [9].

Я.В. Васильков отмечает, что у многих народов существует схожий сюжет, в котором кот перед мышами притворяется мёртвым, чтобы затем наброситься на них и съесть: басня Эзопа «Кот и Мыши», рельеф в испанском соборе XIII в., русский лубок XVII–XIX вв. «Мыши кота погребают». Но в индийской религиозно-культурной ситуации центральный мотив сюжета приобрел уникальную форму: кот не притворяется мертвым или бессильным, преисполнившись внезапной симпатией к мышам, но выступает под личиной религиозного подвижника, постника, проповедника ненасилия и вегетерианства. [8]

2.1.2. Образ собаки в мифологии, культуре и геральдике. Будучи не только помощником в охоте, но и охранником жилища и скота, собака стала олицетворять собой верность, преданность и бдительность.

Тем не менее, у многих древних народов семейство собачьих ассоциировалось с миром мёртвых: голова шакала у Анубиса, Цербер – пес,

охраняющий загробный мир. [9] Согласно мифопоэтической традиции, собака сопровождала души умерших в загробный (нижний) мир и был неизменным стражем у врат ада [23]. О.В. Вовк объясняет это тем, что «часто люди не могли понять, почему собака настораживается, начинает лаять или выть без особой причины» [9]. Из этого сформировалось поверье, что собака способна видеть духов.

В скандинавской мифологии гигантский пёс Гарм является олицетворением разрушительных стихийных сил [9]. Его брат, волк Фенрир убивает бога Одина во время Рагнарёка [15].

В античных и средневековых источниках встречаются упоминания о кинокефалах – людях с собачьими головами.

В религии отношение к собакам неоднозначно. Иудеи и мусульмане считали её олицетворением низости, жадности и угодливости, в то время как у персов – это наиболее чистое животное, способное противостоять нечистой силе.

В католичестве псы – символы верности и бдительности, верные спутники святого Доминика. Считалось, что присутствие псов может отталкивать дьявола, а также они охраняют христианские души от посягательства демонов [42]. Испанский орден доминиканцев, выполнявший обязанности инквизиции, некоторыми назывался «псами Господними» в силу игры слов: Dominus – бог, canes – пёс. Вероятно, в связи с этим в Европе собаки начали стали ассоциироваться с палачами. От доминиканцев пострадали некоторые регионы Южной Франции. В православии собака – подлое и греховное существо. Названия собак часто употреблялись в качестве бранных. Во времена Ивана Грозного опричники носили эмблему собачьей головы – знак слепой верности и готовности искать и убивать изменников [9].

В целом, можно заключить, что как кошка, так и собака приобрели неоднозначное к себе отношение в культуре разных народов.

2.2. Анализ зооморфных метафор на материале фразеологии.

2.2.1. Определение фразеологизма. Метафора, как приём, в том числе и зооморфная метафора, часто употребляется во фразеологизмах.

Впервые концепция фразеологических единиц (*unité phraséologique*) была предложена швейцарским лингвистом Шарлем Балли в работе под названием «*Précis de stylistique*», в которой они были противопоставлены группе фразеологических групп (*série phraséologique*)[43].

Многие лингвисты при изучении фразеологизмов опирались на идеи теории В.В. Виноградова:

- 1) Фразеологические единицы – это устойчивые словесные комплексы;
- 2) Единицы обладают семантической спаянностью, т.е. неразложимостью составляющих её слов;
- 3) Формой проявления семантической спаянности слов является лексическое значение единицы;
- 4) Семантическая спаянность компонентов предполагает стабильность их лексического состава, а в ряде случаев и их морфологического оформления и синтаксической организации;
- 5) Семантическая спаянность имеет три степени, определяющих их в три типа фразеологических единиц:
 - a. **сращения/идиомы** — демотивированные единицы, выступающие как, эквиваленты слова (*точить лясы, ничтоже сумняшеся*);
 - b. **единства** — мотивированные единицы, способные либо к подмене компонентов, либо к раздвижению посредством подменного «упаковочного» материала, либо к перемещению компонентов и выступающие как «потенциальные эквиваленты» слова (*подливать масла в огонь*);

с. **фразеологические сочетания**, в которых один компонент семантически зависит от другого и потому получает в связи с этим последним несвободное, фразеологически связанное значение, причём оно проявляется в нём лишь в связи с определённым, ограниченным традицией кругом слов; ввиду того, что каждый их компонент имеет раздельное значение, такие сочетания эквивалентами слов не являются (*корень зла, одержать победу*) [6];

д. Н.М. Шанский добавил к классификации Виноградова **фразеологические выражения**, в которые с одной стороны включал пословицы (*волков бояться – в лес не ходить*), с другой номинации (*высшее учебное заведение*) [6].

И.Е. Аничков строил свою классификацию преимущественно на структурной составляющей:

- словосочетания из одного полнозначного и одного неполнозначного слова (*to look at, to laugh at, at home, at liberty*);
- сочетания из двух полнозначных слов (*a sheet of paper, to want badly*);
- сочетания из трёх и более полнозначных слов, имеющие структуру предложения или нескольких предложений [6].

А.Н. Баранов и Д.О. Добровольский утверждают, что «в разных теоретических концепциях сфера идиоматики задаётся по-разному». Однако большинство определений фразеологизмов включают в себя **неоднословность, устойчивость и идиоматичность**. Последнему Баранов приписывает следующие черты: **переинтерпретация, непрозрачность и усложнение указания на денотат**, т.е. идиоматичность может подразумевать наличие метафоры или прочего тропа [6].

Согласно Баранову в разных классификациях под фразеологизмами подразумевают устойчивые сочетания следующих типов:

- идиомы,
- пословицы,

- поговорки,
- крылатые выражения [6].

Таким образом, можно заключить, что **фразеологизм** – это устойчивое словосочетание или предложение, которое содержит в себе значение, частично или полностью не совпадающее с суммой значений его компонентов.

2.2.2. Анализ фразеологизмов, содержащих зооморфные метафоры.

Для анализа зооморфных метафор была сделана выборка фразеологизмов из «Большого англо-русского фразеологического словаря» за авторством А.В. Кунина и справочника «Самая современная фразеология французского языка» за авторством Т.М. Кумлёвой. Выборка из велась на основе наличия во фразеологизмах слов собака и кошка: dog/chien и cat/chat [18,19]. Выборка из фразеологизмов английской и французской лингвокультур состоит из 174 единиц.

Так все представленные примеры являются идиомами, то по классификации Г.Н. Складневской они относятся к языковым метафорам [32].

Прежде чем проводить анализ фразеологизмов, стоит отметить, что некоторые примеры являются очевидными кальками или заимствованиями из других языков, или же семантически крайне схожи. Например, фразеологизм *all cats are grey in the dark*, который часто приписывается Бенджамину Франклину [47]. Во французском существует аналогичная идиома – *la nuit tous les chats sont gris*. Если верить версии, включающей в себя Франклина, то можно предположить, что он позаимствовал фразу из французского, т.к. Франклин был послом во Франции от Соединённых штатов с 1776-го по 1785-й год. Как во французском, так и в английском есть заимствованные фразеологизмы из латыни. Например, *canis in praesaepe* в латинском, а *dog in the manger* в английском и *chien du jardinier* во французском [19]. Среди частичных совпадений можно отметить идиомы *ne réveille pas le chat qui dort* (досл. не буди кота, который спит) [18] и *let sleeping dogs lie* [19]. Это может

говорить о том, что некоторые черты образов кошек и собак могли быть сформированы под влиянием других языков и культур.

В процессе выборки было выделено несколько групп фразеологизмов, содержащих зооморфизмы, разделённых по критерию денотата, т.е. идиомы, описывающие или означающие:

- человека;
- вещи;
- абстрактные понятия;
- ситуации.

Среди всех этих групп также можно отметить, что образы кошек и собак обладают чаще негативной оценочностью, чем позитивной, что подтверждает суждение Роберта и Барбары Соммерс, приведённые в предыдущей главе.

2.2.3 Образ кошки в английской и французской фразеологии.

Распространение домашней кошки в мире шло, как установлено зоологией и генетикой, из единого центра. До недавнего времени было принято считать, что местом, где кошка была «одомашнена», была Северная Африка и конкретно — Египет, где кошки содержались в домах, почитались и мумифицировались уже за 3500 лет до настоящего времени. Но новые археологические и генетические исследования показали, что впервые «одомашнена» кошка была на территории Передней Азии 10 или даже 12 тысяч лет назад, одновременно с началом производства зерновых культур, когда близ зернохранилищ появилась «домашняя» мышь, а за ней к жилью человека пришла и кошка. Оттуда, с Ближнего Востока, постепенно распространялось по миру земледелие, и вместе с ним — новый вид семейства кошачьих [8].

Будучи хищником, кошка, прежде всего, была одомашнена в силу этого факта. Людям было важно свойство, позволяющее избавляться и/или отпугивать грызунов. Во фразеологизмах обоих языков выражены отношения кошек с другими видами:

- 1) all cats love fish but fear to wet their pawns;
- 2) the cat among the pigeons;
- 3) to look like the cat after it had eaten the canary;
- 4) to play cat and mouse with smb;
- 5) to put the cat among the canaries;
- 6) a cat-and-dog existence;
- 7) a cat in gloves catches no mice;
- 8) when the cat's away, the mice will play [19];
- 9) à bon chat bon rat (досл. хорошей кошке – хорошая мышь);
- 10) absent le chat, les souris dansent (досл. в отсутствие кота мыши танцуют);
- 11) le chat est lion pour la souris (досл. кот для мыши – лев) [18].

Все вышеперечисленные идиомы отражают отношения кошек с видами, на которых они охотятся (за исключением собаки и льва). Таким образом, будучи в роли хищника кошка, так или иначе, символизирует превосходящую сторону по отношению к тем, кто или что подразумевается под её жертвами, в то время как собака предстаёт в качестве врага или соперника. Во фразеологизмах обоих языков кошка предстаёт источником неприятностей, как для своих жертв, так и для собаки. Тем не менее, фразеологизмы под номерами 8 и 10, подчеркивают, то насколько важна была кошка в домашнем быту.

В английских пословицах также проявляется миф о том, что кошки владеют девятью жизнями. Миф, возможно, вызван их способностью приземляться на лапы после падения с большой высоты.

- a cat with nine lives;
- a cat has nine lives;
- to have as many lives as a cat [19].

Несмотря на то, что во французском языке отсутствует идиома, воспроизводящая этот миф (хотя сам миф там присутствует [46]), однако

фразеологизм retomber comme un chat sur ses pattes отмечает способность кошек приземляться на четыре лапы.

Среди идиом, в которых кошки являются метафорой того или иного типа человека, есть грамматически разные фразеологизмы. В них присутствуют фразеологизмы, выполняющую, в первую очередь, номинативную функцию. По классификации И.Е. Аничкова они относятся к типу с двумя полнозначными словами.

- a cat in (the) pan - предатель
- a cool cat - любитель спокойного джаза
- a sory cat - «обезьяна», подражатель
- a fat cat - толстосум, капиталист, «денежный мешок»
- a gay cat - прожигатель жизни, новоиспечённый бродяга
- an old cat - сварливая, злая старуха
- a signed cat - человек, кажущийся хуже, чем на самом деле
- a tame cat - бесхарактерный человек
- Killkenny cats – смертельные враги [19].

Из всех вышеперечисленных идиом только a cool cat не несёт в себе негативной коннотации. A cat in (the) pan может являться антиподом образу верной и преданной собаки. Во фразеологизме a fat cat проводится сходство между толстыми котами и капиталистами/богачами, которые на карикатурах обычно изображаются толстяками. Несмотря на одомашнивание котов, считается, что они до сих пор сохраняют независимый характер и непокорность, в таком контексте словосочетание a tame cat может восприняться как оксюморон. В идиоме an old cat может прослеживаться сходство ворчливых старух с агрессивно настроенными котами. Выражение Killkenny cats берёт свои истоки из сказки, в которой два кота дрались друг с другом и заживо друг друга ели до тех пор, пока от них не остались одни хвосты [52].

Среди этого же типа идиом, есть такие, которые содержат сравнения вместо метафор.

- 1) like a cat in a strange garret - не в своей тарелке
- 2) like a scalded cat - сломя голову; нетошным голосом
- 3) look like the cat after it had eaten the canary - иметь довольный вид
- 4) nervous as a cat - очень нервный [19]
- 5) écrire comme un chat - писать как курица лапой
- 6) friand comme un chat - сластёна, лакомка
- 7) ingrat comme les chats - в высшей степени неблагодарный
- 8) maigre comme un chat de gouttière - тощий как драная кошка
- 9) retomber comme un chat sur ses pattes - уметь ловко выкручиваться из затруднений; упасть как кошка на свои лапки [18]

Идиома под номером 2 отмечает высокую скорость бега котом, а идиома под номером 4 – осторожность и осмотрительность. Пятая идиома сравнивает кошачье царапанье (например, по деревьям) с плохим подчерком. Седьмой фразеологизм выражает отношение к кошачьей независимости и не полному приручению.

Во фразеологизмах, состоящих из трёх и более полнозначных слов, содержатся метафорические образы не только кошек, но образы других животных, людей, их частей тела и элементов природы.

- a cat in gloves catches no mice - в перчатках мышей не ловят
- a cat may look at a king - и кошке не возбраняется смотреть на короля; мы не лыком шиты
- the cat shuts its eyes when stealing - людям свойственно закрывать глаза на свои грехи
- what can you have of a cat but her skin - что с него можно взять
- when the cat's away, the mice will play - без кота мышам раздолье
- a cat-and-dog existence - жить как кошка с собакой, вечно ссориться [19]

- à bon chat bon rat - нашла коса на камень, хорошей кошке – хорошая крыса
- absent le chat, les souris dansent - без кота мышам раздолье
- chat échaudé craint l'eau froide - обжегшись на молоке, дуют на воду
- la nuît tous les chats sont gris - ночью все кошки серы
- le chat est lion pour la souris - для мыши и кот – лев [18]

Фразеологизмы, использующие образ кошки для описания ситуации, можно поделить на два основных типа, в которых слово cat\chat является:

- подлежащим,
- дополнением.

Фразеологизмы первого типа есть только в английском языке:

- the cat did it - кошка виновата; честное слово, я этого не делал
- has the cat got your tongue? - вы что, язык проглотили?
- feel like smth. the cat has brought in - неважно себя чувствовать [19]

Во всех трех фразеологизмах прослеживается тенденция обвинять кошку в том, что она доставила человеку неудобство и неприятность, пусть даже в первых двух идиомах это скорее ирония и риторический вопрос.

Ко второму типу можно отнести следующие фразеологизмы:

- 1) bell the cat - отважиться, взять на себя инициативу в опасном деле
- 2) dog my cats! - чёрт возьми! вот те на! честное слово!; восклицание, выражающее досаду
- 3) it is pouring/raining cats and dogs - льёт как из ведра
- 4) skin the cat - кувыркаться
- 5) that cat won't jump - этот номер не пройдет
- 6) there are more ways than one to kill a cat - есть много способов добиться своего
- 7) whip the cat - сожалеть о непоправимом
- 8) you cannot swing a cat - очень тесно [19]
- 9) appeler un chat un chat - называть вещи своими именами

- 10) avoir d'autres chats à fouetter - (ирон.) иметь и без того много дел;
иметь дела поважнее
- 11) avoir le chat dans la gorge - першить в горле
- 12) c'est de la bouillie pour les chats - это отвратительно сделанная
работа; это какая-то белиберда; это каша для кошек
- 13) c'est le chat - (ирон.) ну конечно, это случилось само собой;
мышка бежала, хвостиком махнула... (реплика на чьё либо неудачное
оправдание)
- 14) faire une toilette de chat - наскоро, кое-как умыться
- 15) il a joué avec le chat - он с кошкой поиграл (об исцарапанном
человеке)
- 16) il n'y a pas de quoi fouetter un chat - этому не стоит придавать
серьёзного значения; дело выеденного яйца не стоит
- 17) jouer au chat perché - играть в кошки мышки [18]

В идиомах 1, 7 и 13 кошка является метафорой чего-либо непредсказуемое или то, над чем человек не имел контроль. Это опять же может выражать недоверие к независимому характеру на фоне собаки. Во фразеологизмах 12 и 14 кошка рассматривается, прежде всего, как животное, которое не может сделать что-либо лучше, чем человек или не заслуживает чего-либо качественного. В идиомах 11, 13 и 15 кошка снова предстаёт как источник неприятностей для человека, однако исключительно в ироничном ключе. Идиома под номером 16 выражает собой презрение и пренебрежительность по отношению к животному. Помимо независимости, другой чертой приписываемой кошкам была хитрость. В Европе времен позднего Средневековья и Возрождения коты ассоциировались с ведьмами и дьяволом. Они считались либо их спутниками и пособниками, либо тем, во что обращался дьявол или ведьма [48, 55, 9]. Во фразеологизме *there are more ways than one to kill a cat* может выражаться желание обхитрить кошку. Идиома под номером 8 характеризует кошку, как относительно маленькое животное.

Зооморфизмов, которые обозначают материальные объекты, меньше всего. А *cat o'nine tails* означает девятихвостую плетть. А во французском выражение *c'est le pipi de chat* (это кошачья моча) означает плохое вино.

- *a cat in the meal* - тайна, секрет
- *the cat is out of the bag* - это больше не секрет
- *let the cat out of the bag* - проболтаться, выдать секрет [19]
- *wild cat* - ненадёжное дело
- *acheter / vendre le chat en poche* - купить/продать кота в мешке [18]

Кошка в качестве метафоры абстрактного понятия означает нечто неизвестное или непредсказуемое в обоих языках.

Как и в английском, так и во французском фольклоре образ кошки довольно не однозначен. С одной стороны люди поражались кошачьей живучести и способностью приземляться на лапы и отмечали их необходимость в быту в качестве истребителя грызунов, они также выражали к ним недоверие, сопряженное с суевериями, однако не считали их выше или умнее самих себя.

2.2.4. Образ собаки в английской и французской фразеологии.

Анализ образа собаки также начнём с фразеологизмов из двух полных слов. В английском языке это следующие идиомы:

- 1) *a clever dog* - умный малый
- 2) *a dead dog* - ненужная, бесполезная вещь; человек, от которого нет никакой пользы
- 3) *a dirty dog* - дрянь, подлец, свинья
- 4) *a dog in the manger* - собака на сене
- 5) *a dull dog* - скучный человек, зануда
- 6) *a dumb dog* - молчаливый, неразговорчивый человек
- 7) *a gay dog* - беспутный человек, распутник
- 8) *a lame dog* - неудачник
- 9) *a sad dog* - мрачный, угрюмый человек; шутл. весельчак
- 10) *a sly dog* - скрытный человек, хитрец

11) yellow dog - подлый, трусливый человек [19]

За исключением первого примера, все они обладают негативной оценочностью. Их функция – обозначить негативные черты характера того или иного человека. Большинство вышеперечисленных метафор рисует образ собаки как пассивного существа. Исключением является идиома 4, однако сама по себе характеризует собаку, как глупое существо, что противоречит фразеологизму под номером 10, однако a dog in the manger является калькой латинского *canis in praesepi*. Среди этого типа идиом можно отдельно выделить взаимнодополняющие:

- the top dog - господствующая, победившая сторона
- the under dog - подчиняющаяся, побеждённая сторона; угнетённый человек [19]

Сами по себе они не несут какой-либо негативной или позитивной окраски, но они могут нести её в контексте. Эти фразеологизмы выделяют пассивную и доминантную стороны. Многие виды семейства собачьих живут в стае, а не в одиночку, поэтому вожак является неотъемлемой частью их общественных отношений. По словам Цезаря Миллана, ведущего телевизионной передачи «Переводчик с собачьего», домашняя собака воспринимает своего хозяина как вожака, а семью – как стаю. Если собака не чувствует авторитета в своём хозяине, то сама становится его источником [41]. Вышеприведенные выражения могут свидетельствовать о наблюдениях людей за социальной жизнью собак.

- chien de garde - цепной пёс
- chien de la maison - нахлебник, приживала
- chien du jardinier - собака на сене
- chien galeux – злой, как собака [18]

Французские фразеологизмы, в свою очередь, рисуют более агрессивный образ собаки, но здесь так же прослеживается пассивный характер собаки.

В английском языке существует пара более грамматически сложных идиом, которые противоречат друг другу:

- dog does not eat dog - ворон ворону глаз не выклюет
- dog eat dog - человек человеку волк [19]

Впрочем, такие противоречия свойственны всем видам царства животных, объединяющихся друг с другом для выживания, и убивают друг друга, борясь за ресурсы. Человек проецирует это на свои отношения, которые могут выражаться как в симбиозе, так и в соперничестве/вражде.

Среди фразеологизмов, содержащих в себе сравнения можно выделить следующие:

- 1) follow smb like a dog - следовать за кем-то по пятам, как собачонка
- 2) kill smb like a dog - убить как собаку
- 3) like a dog with two tails - в восторге
- 4) as tired as a dog - устать как собака [19]
- 5) avoir un caractère de chien - иметь неуживчивый характер
- 6) bête comme un jeune chien - взбалмошный как молодой пёс
- 7) recevoir qn comme un chien dans un jeu de quilles - встретить кого-либо в штыхы
- 8) ressembler à un chien coiffé - быть похожим на чучело гороховое
- 9) vivre / mourir comme un chien - жить / умереть как собака [18]

Фразеологизм под номером 1 вновь придаёт характеру собаки пассивность и преданность хозяину. Пёс воспринимается чуть ли не как слуга или раб, чья жизнь значит так мало, что можно спокойно его убить, о чём говорит выражение под номером 2. Французские идиомы снова придают собаке более дикий и агрессивный образ, по сравнению с английскими.

Выражения с зоонимом «собака» в качестве подлежащего:

- 1) barking dogs seldom bite - не бойся собаки, которая лает
- 2) the dog returns to his vomit - преступник возвращается на место преступления; человек снова предаётся прежним порокам
- 3) an old dog barks not in vain - старый пёс не лает напрасно

- 4) an old dog will learn no new tricks - в старости поздно переучиваться
- 5) the scalded dog fears cold water - обжегшись на молоке, будешь дуть и на воду
- 6) scornful dogs will eat dirty puddings - будешь привередничать – ничего не достанется
- 7) two dogs over one bone seldom agree - двум собакам одну кость не поделить [19]

Идиомы 3 и 4 в большей степени характеризуют старость в целом, чем самих собак, однако в отличие от выражения *an old cat* несёт либо нейтральную, либо положительную оценочность. Фразеологизмы 1 и 7 имеют аналоги во французском – *deux chiens à un os ne s'accordent* (две собаки не поделят одну кость) и *le chien qui aboie ne mord pas* (лающая собака не кусает). Выражение под номером 5 также имеет французский аналог, но с зоонимом «кошка» в качестве подлежащего *chat échaudé craint l'eau froide*.

В англоязычных фразеологизмах, в которых зооним является дополнением, собака снова предстаёт низшим существом по отношению к человеку.

- 1) he that lies down with dogs must rise up with fleas - с кем поведёшься, от того и наберешься
- 2) if you want a pretence to whip a dog, say that he ate the frying-pan - при желании к каждому можно придраться
- 3) keep a dog and bark oneself - выполнять работу своего подчиненного
- 4) a staff is quickly found to beat a dog with - чтобы наказать кого-то, повод найдётся [19]
- 5) fréquenter le chien et le chat - (шутл. ирон.) ладить со всеми
- 6) il a été mordu d'un chien, il veut l'être d'une chienne - один раз ему уже досталось, но он опять на рожон лезет [18]

Во франкоязычной идиоме под номером 5 собака противопоставляется кошке, они представлены в качестве метафоры людей с совершенно разными

характерами. В выражении под номером 6 пёс и собака предстают в качестве источника опасности.

Рассмотрим фразеологизмы, содержащие зооморфизм «dog» в качестве метафоры абстрактного понятия:

- 1) the black dog is on one's back - хандрить, находиться в состоянии уныния
- 2) call off one's dogs - прекратить неприятный разговор/дело
- 3) let loose the dogs of war - развязать войну
- 4) let sleeping dogs lie - спящего пса не буди; не буди лихо, пока лихо спит
- 5) a living dog is better than a dead lion – лучше быть живым трусом, чем мёртвым смельчаком
- 6) love me, love my dog - любишь меня, люби и мою собаку [19]

В первом фразеологизме чёрная собака является метафорой плохого настроения, во втором – неприятного разговора/дела. Автором третьего выражения, вероятно, является Уильям Шекспир. Она была использована в реплике Марка Антония в пьесе «Юлий Цезарь» - "Cry 'Havoc!', and let slip the dogs of war" [49]. Такая идиома могла быть придумана в силу, того что собаки были частыми компаньонами на охоте и в целом довольно опасными животными. Фразеологизм использует олицетворение такого явления, как война, а псы выступают её гончими. Четвёртая идиома основана на наблюдении того, что собаки не всегда ведут себя предсказуемо. Похожую фразу можно встретить в поэме «Троил и Крессида» Джеффри Чосера "It is pought good a slepyng hound to wake [40, 51]." Идиома под номером 6 является калькой французского фразеологизма *qui m'aime aime mon chien* и латинского *qui me amat amet et canem meum*. Все три идиомы подразумевают, что человека нужно любить при всех его достоинствах и недостатках. Если проследить тенденцию характеристики образа собак, можно предположить, что в идиоме собака символизирует недостатки человека, не говоря уже о том, что считаться нужно именно с недостатками, а не с достоинствами.

Среди подобных фразеологизмов на французском также существуют такие, в которых высказывается презрительное отношение к собакам:

- *ce n'est pas fait pour les chiens* - (шутл.) это сделано не для собак, это сделано для вашего пользования; этим не стоит пренебрегать
- *n'être bon qu'à jeter aux chiens* - (презр.) годиться только на выброс [18]

Это может быть мотивировано фактом того, что собаки (особенно дворовые) едят объедки и грызут кости.

Поговорки, упоминающие собак обоих полов, подразумевают их в качестве опасности, в них говорится, что кобели и суки одинаково агрессивны.

- *autant vaut être mordu par le chien que par la chienne* - хрен редьки не слаще; с одинаковой вероятностью может укусить и кобель и собака
- *il a été mordu d'un chien, il veut l'être d'une chienne* - один раз ему уже досталось, но он опять на рожон лезет [18]

В двух других идиомах самка символизирует злобу по отношению к какому-либо человеку:

- *garder un chien de sa chienne* - затаить обиду, злобу на кого-либо
- promettre un chien de sa chienne* - выработать план мести [18].

2.4. Сравнительный анализ фольклорных образов кошки и собаки в русской, английской и французской лингвокультурах.

В статье «Кошка и собака в русских пословицах и фразеологизмах» А.В. Медведева отмечает, что на Руси кошка была душой и хозяйкой дома, «в то время как место собаки было определено во дворе». Это утверждение подкрепляет пословица *Кошка да баба в избе, мужик да собака на дворе*. [24] Таким образом, можно заключить, что образ кошки больше соотносился с женским началом, в то время собака – с мужским.

Причины тому могли быть следующие:

- разница в размерах – как и у большинства видов животных половой деморфизм у людей проявляется в том, что мужчины, как правило,

выше/больше женщин по размеру; собаки (если брать в расчёт отдельные породы) превосходят кошек по размеру;

- в результате предыдущего пункта складывается доминирование большего (собаки/мужчины) над меньшим (женщиной/кошкой);
- кошка обладает большей грациозностью и гибкостью (чертами женственности) в повадках, по сравнению с грубыми (мужественными) чертами псов;
- когда человек сменил кочевой образ жизни на оседлый, женщина стала заниматься домашним хозяйством, т.е. была привязана к дому, как и кошка, отлавливавшая в доме грызунов; собака выполняла мужские роли охотника (или помощника в охоте) и охранника.

В своём исследовании Роберт и Барбара Соммер проводили опрос среди англоговорящих студентов, в котором те должны были отнести тот или иной «зооморфизм» (вид животного) к мужскому или женскому гендеру, среди которых были кошка и собака. Это исследование интересно прежде всего тем, что так как в английском языке грамматический род почти исчез как явление, опрашиваемые не стали бы присваивать виду гендер на основании рода, заложенного их родным языком. Результаты опроса показали, что из числа опрошенных 96% соотносят кошку с женским родом, 0% - с мужским, 4% - не определились; 75% относят собаку к мужскому роду, 6% - к женскому, 20% - не определились [50]. Следовательно, англоговорящие тоже в целом соотносят кошку с женским началом, а собаку с мужским.

Во французском языке, в отличие от русского, названия видов собаки и кошки по умолчанию мужского рода: *le chien* и *le chat*; а их феминитивы – *la chienne* и *la chatte*.

Нельзя однозначно сказать, что франкофоны также ассоциируют кошек с женственностью. В пользу этого утверждения может говорить лишь басня Лафонтена «Кошка, превращённая в женщину» (*Chatte metamorphosée en femme*), сюжет которой имеет схожесть с мифом о Пигмалионе: мужчина,

сильно любящий свою кошку, просит Юпитера превратить её в женщину. Его желание исполняется, однако в их первую брачную ночь, женщина замечает мышь, которую в итоге пытается поймать, вместо того, чтобы лечь в постель. [22] Однако сюжет басни был позаимствован у Эзопа.

Также стоит отметить, что в аргю у производного слова *chiennerie* (свора собак) есть значение *мачизм*. [13]

Тем не менее, при всём вышесказанном, нельзя сказать, что зооморфные метафоры с компонентом «кошка» означают только женщин, а «собака» только мужчин.

2.4.1. Сравнение образа кошки в русской, английской и французской лингвокультурах. Для начала отметим все калькированные фразеологизмы в русском языке, или те, что имеют аналоги в английском/французском.

рус.	англ.	франц.
Ночью все кошки серы	all cats are grey in the dark	la nuit tous les chats sont gris
живуч как кошка	a cat with nine lives	
он, как кошка, все на ноги падает		retomber comme un chat sur ses pattes
без кота мышам раздолье (масленица)	when the cat's away, the mice will play	absent le chat, les souris dansent
Как угорелая кошка	nervous as a cat	
Играть в кошки-мышки	play cat and mouse with smb	
Жить как кошка с собакой	a cat-and-dog existence	
На мышку и кошка зверь		le chat est lion pour la souris

А.В. Медведева в своей статье «Кошка и собака в русских пословицах и фразеологизмах» выделила свойства, характерные для образа кошки в глазах человека:

- Таинственное существо:
 - ночью все кошки серы
- Очень живучее существо:
 - Кошку девятая смерть донимает
 - Живуч как кошка
 - Он, как кошка, все на ноги падает
- Мелкий воришка:
 - Знает кошка, чьё мясо съела
 - Как кот на сметану облизывается
- Низшее существо:
 - Поклонишься и кошке в ножки
 - Знай кошка свое лукошко
 - Доброе слово и кошке приятно
 - Какдохлая кошка
- Ленивое существо:
 - Напала на кошку спесь, не хочет с печи слезть
 - Лакома кошка до рыбки, да в воду лезть не хочется
- Хищное существо:
 - Лакома кошка до рыбки, да в воду лезть не хочется
 - Как кошка с мышкой
 - На мышку и кошка зверь
 - Играть в кошки-мышки
 - Кошке игрушки, а мышке слёзки
 - Отольются кошке мышкины слёзки [24,10,14]

Эти же категории могут быть применены по отношению и к фразеологическим единицам в английском и французском языках:

- Таинственное существо:
 - all cats are grey in the dark [19]
 - la nuit tous les chats sont gris
- Очень живучее существо:
 - a cat with nine lives
 - have as many lives as a cat [19]
 - retomber comme un chat sur ses pattes [18]
- Мелкий ворюшка:
 - the cat shuts its eyes when stealing [19]
- Низшее существо:
 - a cat may look at a king
 - weak as a cat [19]
 - ingrat comme les chats [18]
- Ленивое существо:
 - a tame cat [19]
 - ingrat comme les chats [18]
- Хищное существо:
 - a cat in gloves catches no mice
 - look like the cat after it had eaten the canary
 - play cat and mouse with smb
 - when the cat's away, the mice will play [19]
 - à bon chat bon rat
 - absent le chat, les souris dansent
 - le chat est lion pour la souris
 - ne réveille pas le chat qui dort [18]

Подразумевая человека во всех вышеперечисленных фразеологических единицах, образ кошки затрагивал черты человеческого характера или аспекты человеческой жизни, такие как везение, склонность к воровству,

отсутствие престижа, лень, причинение неприятностей, манипулирование или запугивание.

Несмотря на то, что кошка, как охотник за мышами, по сути, всегда являлась союзником человека, нельзя сказать, что этот аспект всегда преподносится положительно. Например, во фразе *отольются кошке мышкины слёзки* прослеживается осуждение кошки. В этом фразеологизме кошка является метафорой обидчика.

Подобное восприятие кошки можно наблюдать в басне Крылова «Кошка и соловей». Сюжет басни заключается в том, что кошка, поймав соловья, вместо того чтобы его съесть, попросила его спеть ей (т.к. была наслышана о его таланте); напуганный соловей не смог впечатлить кошку. Она, разочаровавшись в нём, в конце концов его съела. [16] В басне под кошкой подразумевались власть имущие (царь), а под соловьём – поэты. Важно понимать, что данная басня не была очередным переложением басни Эзопа или Лафонтена, а авторским произведением. В басне Крылов осуждал придворных поэтов, тративших свой талант на воспевание царя, так и цензуру, встающую на пути творчества.

Среди всех тех черт, что ещё не были объяснены, можно выделить воровство и лень. В первый случай является результатом наблюдений: кошки действительно берут вещи без спроса. Однако они не воспринимают это как воровство. Для них это может быть попытка утоления голода, снятия стресса, привлечения внимания хозяина, удовлетворения охотничьего инстинкта. [31]

Лень может быть объяснена независимым нравом и сравнением с более «трудолюбивыми» видами: кошка не выполняет команд как собака и не посвящает себя какой-либо деятельности как пчела.

Среди тех свойств, что не были выделены Медведевой можно отметить кошку в значении *любого человека*.

- Поклонишься и кошке в ножки
- Доброе слово и кошке приятно [24][10][14]
- enough to make a cat laugh - хоть кого рассмешит[19]

- il n'y a pas un chat - нет ни души [18]

Как можно заметить в данном случае русские фразеологизмы имеют более уничижительный характер. Однако второй фразеологизм может обладать неоднозначным смыслом, поскольку её авторство приписывают матросу Петру Кошке. Так, по легенде, благодаря своей смекалке и быстроте реакции он спас жизнь вице-адмирала Корнилова. Когда рядом с ногами Владимира Алексеевича упала бомба, матрос моментально схватил снаряд и бросил в чан с кашей. Фитиль бомбы погас, и взрыва удалось избежать. Когда Корнилов поблагодарил Петра, тот произнес фразу, которая стала крылатой: «Доброе слово и Кошке приятно». [4] В английском фразеологизме образ кошки используется в качестве персоны, которую рассмешить невозможно.

Во французском аргю существуют несколько значений слова *chatte*. Среди значений, которое подразумевают человека, можно выделить такие как *пассивный гомосексуалист* и *доносчик*. [13]

2.4.2. Сравнение образа собаки в русской, английской и французской лингвокультурах. Как уже отмечалось во второй главе, образ собаки также часто сводится к низшему существу. В аргю всех трёх языков присутствуют «собачьи» единицы. В русском это *шавка/собачонка* (ничтожный человек), *щенок* (неопытный юнец, сопляк) и *сука* (стерва; мерзавец; гулящая женщина).

В английском различные породы собак стали метафорами и/или эфемизмами того или иного типа людей:

- beagle – полицейская ищейка, доносчик;
- dingo – трус;
- poodle – трус;
- bulldog – упорный человек;
- spaniel – подлиза. [45]

Помимо этого, *bitch* также означает одновременно и *самку собаки* и *стервозную женщину*[53] [54].

Во французском аргю слово *chien* имеет следующие значения для обозначения человека: *злой, вредный человек; прижимистый человек; кляча*. У слова *chiennne/chiennasse* (самка собаки) значение – чувственная женщина. Также существуют различные словосочетания с компонентом *chien*:

- *chien du bord* – старпом;
- *chien de caserne / de quartier* – старшина;
- *chien de la casse* – шпана, хулиган;
- *chien du commissaire* – секретарь (полицейского участка);
- *chien de garde* – охранник, телохранитель;
- *chien d'ivrogne* – ничтожество, жалкий тип;
- *chien qui rapporte* – осведомитель;
- *chien vert* – кретин [13].

Как можно заметить, все вышеперечисленные выражения ссылаются либо на иерархию в коллективе, либо создают аллюзию на функции собаки в качестве охранника, или просто являются оскорблениями.

А.В. Медведева отмечает, что с помощью фразеологизмов выделялись следующие свойства собаки в глазах человека:

- Страж дома:
 - При верном псе сторож спит
 - Живой пес лучше мертвого льва
- Охотник:
 - Без собаки зайца не поймаешь
 - Собаки напали на след
- Друг и спутник человека:
 - Собака друг, а лошадь враг
 - Полон двор собачат
- Прожорливое и жадное существо:

- Собака хватает, а сытой не бывает
- Брось псу кусок, так и не лает
- Обрадовался, что собака блину
- Пустобрех:
 - Собака лает, от собаки слышит
 - Собака лает, а бары едут
 - Нечего баять, что собаки лают
 - Собака лает - ветер носит
 - Добрый пес на ветер не лает
- Низшее существо:
 - Знают его все, что рябую собаку;
 - Собаку грешно кликать человеческим именем;
 - Как собак нерезаных
- Тот, кто всегда виноват:
 - Была бы собака, а камень найдется
 - Коли быть собаке битой, то найдется и палка
 - За собакой палка не пропадет (припомнит)
 - Собаке собачья смерть
- Нечистоплотное существо:
 - С собакой ляжешь, с блохами встанешь
- Опасное существо:
 - На кого люди, на того и собаки
 - На смелого собака лает, а трусливого рвет [24][10][14]

Во французской и английской лингвокультуре вышеперечисленные качества выражаются в следующих фразеологизмах:

- Страж дома:
 - an old dog barks not in vain [19]
 - chien de garde [18]
- Охотник:

- tout chien est lion dans sa maison [18]
- Друг и спутник человека:
 - a clever dog
 - a good dog deserves a good bone
 - an old dog barks not in vain [19]
- Прожорливое и жадное существо:
 - a dog in the manger
 - dog eat dog
 - scornful dogs will eat dirty puddings
 - two dogs over one bone seldom agree [19]
 - deux chiens à un os ne s'accordent
 - être chien avec qn
 - chien du jardinier [18]
- Пустобрех:
 - barking dogs seldom bite [19]
 - le chien qui aboie ne mord pas [18]
- Низшее существо:
 - a dead dog
 - kill smb like a dog
 - a lame dog
 - try it on the dog
 - the under dog
 - yellow dog [19]
 - ce n'est pas fait pour les chiens
 - ressembler à un chien coiffé
 - vivre / mourir comme un chien [18]
- Тот, кто всегда виноват:
 - a dirty dog
 - give a dog a bad name and hang him
 - a staff is quickly found to beat a dog with

- if you want a pretence to whip a dog, say that he ate the frying-pan
- the dog returns to his vomit [19]
- Нечистоплотное существо:
 - he that lies down with dogs must rise up with fleas [19]
 - Hantez les chiens, vous aurez des puces [18]
- Опасное существо:
 - beware of a silent dog and still water
 - dog eat dog
 - wake a sleeping dog [19]
 - avoir un caractère de chien
 - chien galeux
 - il a été mordu d'un chien, il veut l'être d'une chienne [18]

В басне Лафонтена (по сюжету Эзопа) «Волк и собака» (Le loup et le chien), собака снова предстает в качестве низшего существа или раба. По сюжету голодный волк, встретивший сытую собаку, где и как можно утолить голод. Та ему говорит, еду можно получить за прислуживание человеку. Волк замечает у собаки рану от предмета, лишаящего её свободы, после чего волк решает остаться голодным, но свободным. [22]

Таким образом, собака в разных лингвокультурах символизирует разные аспекты человеческого характера и человеческой жизни. Зооморфизм собака выражает такие положительные качества и явления, как стремление к защите других, поиск, дружба; и отрицательные – пустобрехство, низкий социальный статус, неопрятность и угроза.

Выводы по Главе 2.

Во второй главе нам удалось выяснить, что зооморфизм – это весьма древнее явление, уходящее корнями в религиозные верования и тотемизм; восприятие животного человеком строится на наблюдениях, но оно не всегда объективно, качества животного воспринимаются через призму собственных ценностей и взгляда на мир; на отношение к животному может существенно влиять религия; разные народы могут наделять образы животных разными свойствами, которые в разных культурах могут совпадать, а могут и не совпадать; человек, осознанно или неосознанно, превозносит себя над царством животных (особенно это касается домашних животных), в результате чего названия видов животных может служить в качестве ругательства или оскорбления; фольклорный образ собаки, проявляющийся в различных фразеологизмах, в английском и французском языках различается гораздо больше, чем образ кошки в тех же языках.

В целом французские фразеологизмы придают собакам такие характеристики как дикость, злость, агрессия; в то время как английские – пассивность и преданность.

В русской и английской лингвокультурах, образ кошки ассоциируется с женским началом, в то время как, образ собаки – с мужским.

Во всех лингвокультурах, которые были затронуты в данном исследовании, образу кошки чаще всего приписывают такие свойства как *таинственность, живучесть, тяга к воровству, лень, хищничество* и *низкий статус*; в то время как образу собаки приписывают такие качества как *склонность защищать, сопутствие в охоте, друг человека, жадность и прожорливость, пустобрехство, виновность, нечистоплотность, агрессию и уничтожение*.

Заключение

В данной выпускной квалификационной работе была предпринята попытка дать определение термину зооморфной метафоры путём исследования термина «метафора» и её роли в речи, выявления особенностей и функций зооморфной метафоры с точки зрения грамматики и семантики, а также сравнительного анализа образов домашних животных в английском, французском и русском языках, основываясь на культурологических исследованиях и на анализе фразеологических единиц.

В соответствии с поставленными задачами мы провели исследование, которое позволяет нам сделать следующие выводы:

Метафора пронизывает многие языки мира. Практически отсутствуют функциональные стили речи, которые бы всецело обходились без неё, т.к. она прочно обосновалась в языке. Существуют часто употребляемые устойчивые выражения, содержащие в себе метафору (языковая метафора). Однако носителю языка ничто не мешает проводить свои параллели и создавать новые метафоры (художественные метафоры).

Зооморфная метафора – это вид метафоры, использующий внешние и/или поведенческие характеристики того или иного животного для описания или названия предмета, человека, ситуации, психологического состояния или действия. Зооморфизм может быть передан как в одном единственном слове, так и в целом тексте.

Зооморфная метафора часто выражает субъективную коннотацию, и чаще всего негативную оценочность. Тем не менее, бывают исключения в виде ЗМ, употребляемых в позитивном ключе.

Зооморфная метафора в целом может служить косвенным доказательством и напоминанием того, что Homo Sapiens, несмотря на все свои попытки абстрагироваться от царства животных, по-прежнему является его частью, т.к. существуют многие ЗМ, описывающие и называющие человека на основании сходства по внешнему и поведенческому признакам.

Люди, на протяжении всей истории, ассоциировали самих себя с животными, т.к. находили в животных свойства, которые напоминали им самих себя. Однако, черты образа одного и того же животного в разных культурах могут как совпадать, так и отличаться, т.к. восприятие животного человеком субъективно.

Образы, как кошек, так и собак в английских и французских фразеологизмах используются для обозначения различных недостатков человека или того, что может доставить ему дискомфорт. Как в русском, так и во французском и английском языке образ кота сопряжен с неизвестностью и чем-то, что часто не поддаётся контролю.

Образ собаки гораздо сильнее различается в трёх языках: во французском языке собака, в большей мере, воплощает собой дикость и агрессивность, в то время как в английском – пассивность и подчинённость. Среди свойств, приписываемых собаке в русской лингвокультуре, чаще всего встречается пустобрехство и виновность. В фольклорных образах кошек и собак прослеживаются схожие черты, однако зачастую они друг другу противопоставляются.

Библиографический список

1. Аксёнова М. Знаем ли мы русский язык? – М: Центрполиграф, 2014 – 255 с.
2. Аллен Дж. Энциклопедия «Фэнтези» - М: ЗАО «РОСМЭН-ПРЕСС», 2008 – 144 с.
3. Амосова Н.Н. Основы английской фразеологии. СПб: Издательство Ленинградского университета, 1963 – 208 с.
4. Аргументы и факты. Доброе слово и Кошке приятно! Правда и вымысел в жизни героя Крымской войны – 25.02.2016 [http://www.spb.aif.ru/society/people/dobroe_slovo_i_koshke_priyatno_pra vda_i_vymysel_v_zhizni_matrosa_petra_koshki]
5. Аристотель. Поэтика. Риторика – СПб: АЗБУКА, 2014 — 320с.
6. Артуёнова Н.Д. Метафора и дискурс. [http://www.philology.ru/linguistics1/arutyunova-90.htm]
7. Баранов А.Н., Добровольский Д.О. Аспекты теории фразеологии – М: Знак, 2008. — 656 с.
8. Васильков Я. В. Индийский дикий кот и «домашняя кошка» // Бестиарий III. Зооморфизмы в традиционном универсуме. — СПб.: МАЭ РАН, 2014. — с. 65-83
9. Вовк О. В. Энциклопедия знаков и символов – М: Вече, 2008 – 528 с.
10. Даль В. И. Пословицы русского народа. – М: Художественная литература, 1984 – 383 с.
11. Дарк О. Человек и Домашнее животное // Новая Юность. – 1999 – номер 5 – с. 81-87
12. Гомер. Одиссея. – СПб: Лениздат, 2014 — 384с.
13. Громова Т.Н. Гринёва Е.Ф. Dictionnaire français-russe de l'argot, de la langue populaire et familière. Французско-русский словарь арго, просторечия и фамильяризов. — М.: ООО «Издательство «Нестор Академик», 2012. — 1168 с.

14. Жуков В. П. Словарь русских пословиц и поговорок. – М: Рус. яз., 1993 – 537 с.
15. Королёв К. Энциклопедия сверхъестественных существ. – М: Эксмо; СПб: Мидгард, 2005 – 720 с.
16. Крылов И. А. Басни. Пьесы. – М: Мир книги: Литература, 2008 – 399 с.
17. Кузнецов С. А. Большой толковый словарь русского языка. — 1-е изд-е: СПб.: Норинт, 1998 - 1534 с.
18. Кумилёва Т. Самая современная фразеология французского языка — М.: АСТ, 2011 — 411с.
19. Кунин А.В. Англо-русский фразеологический словарь/Лит. ред. М.Д. Литвинова - 4-е изд. перераб. и доп. - М: Русский язык, 1984 - 944 с.
20. Кассирер Э., Якобсон Р., Ричардс А. и др. Теория метафоры. Сборник переводов. — М.: Прогресс, 1990— 498 с.
21. Лакофф Дж., Джонсон М. Метафоры, которыми мы живем — М.: Едиториал УРСС, 2004 — 256 с.
22. Лафонтен Ж. де. Басни [Полн. собр.]. – М: Алгоритм, 2000 – 541 с.
23. Маковский М. М. Сравнительный словарь мифологической символики в индоевропейских языках: Образ мира и мир образов. — М.: Гуманит. изд. цент ВЛАДОС, 1996. — 416 с.
24. Медведева А.В. Кошка и собака в русских пословицах и фразеологизмах // Русская речь – 2010 - номер 2 – с. 107-110
25. Мелетинский Е.М. Мифологический словарь – М: Советская энциклопедия, 1990 – 672 с.
26. Мокиенко В. М. Вглубь поговорки. — СПб: АЗБУКА, 2007 — 256с.
27. Ожегов С. И. Словарь русского языка. – М: Русский язык, 1989 – 750 с.
28. Пашкова Е. И. Лексика с национально-культурным компонентом значения на уроках русского языка. // Русская словесность – 2008 – номер 5 – с. 64-67
29. Пейбонен Р. Зооморфная метафора, характеризующая человека, в русской и эстонской разговорной речи. — Тарту, 2013 – 87с.

- 30.Поспелов Г., Николаев П, Волков И. и др. Введение в литературоведение: Учеб. для филол. спец. ун-тов — М.: Высш. шк., 1988 — 528с.
- 31.Почему кошка ворует вещи? // В мире животных – 17.11.2017 [https://blagomirie.ru/pochemu-koshka-voruet-veshhi]
- 32.Силинская Н. П. Зооморфная метафора как средство концептуализации отрицательных эмоций в английской фразеологии // Филологические науки – 2015 – с. 91-92
- 33.Скляревская Г. Метафора в системе языка. – СПб: Наука, 1993 – 152с.
- 34.Соколова З. П. Культ животных в религии. – М: Наука, 1972 – 216 с.
- 35.Солнцева Н. Сопоставительный анализ русского, французского и немецкого языков в этносемантическом контексте. – Омск: 2004
- 36.Устуньер И. Зооморфная метафора, характеризующая человека в русском и турецком языках. – Екатеринбург: 2004
- 37.Фасмер М. Этимологический словарь русского языка. В 4 т. Т 2 / Макс Фасмер. - СПб: Азбука: Терра, 1996 - 672 с.
- 38.Фролова И. Зооморфные метафоры в романе Г. Белля «Глазами клоуна» и их перевод на русский язык. – Казань: 2008
- 39.Шаховский В. Лингвистическая теория эмоций. — М.: Гнозис, 2008. — 416 с.
- 40.Chaucer G. Troilus and Criseyde [http://triggs.djvu.org/djvu-editions.com/CHAUCER/TROILUS/Download.pdf]
- 41.Dog Secrets. Как стать для собаки вожакom? - 2016 [http://dogsecrets.ru/pro-sobak/kak-stat-dlya-sobaki-vozhakom.html]
- 42.Joyeux L. Les animalités de l'art : modalités et enjeux de la figure animale contemporaine et actuelle. Art et histoire de l'art. – Bordeaux : Université Michel de Montaigne - Bordeaux III, 2013. – 344 с.
- 43.Lépinette B. Les séries figées dans Le traité de stylistique de Charles Bally // Synergies Espagne. – 2013 – номер 6.

44. Nicholls H. The Truth About Pigs – 24.09.2015
[<http://www.bbc.com/earth/story/20150924-the-truth-about-pigs>]
45. Paulin A. Analyse contrastive de la métaphore du comportement en français et en anglais // Recherches en Linguistique étrangère XX. Lexicologie anglaise et comparée. – 1998, номер 652 – с. 99-122
46. Pourquoi dit-on que le chat a 9 vies?
[<https://www.pourquois.com/inclassables/pourquoi-chat-9-vies.html>]
47. Schiff S. A Great Improvisation: Franklin, France, and the Birth of America. – Thorndike Press, 2005 – 973 с.
48. Sedwick I. Cats In Folklore: Not Just A Witch's Familiar – 2017
[<http://www.icysedgwick.com/cats-in-folklore/>]
49. Shakespeare W. Julius Caesar. – London: Blacky & Son LIMITED, 1906 – 108 с.
50. Sommer R., Sommer B. Zoomorphy: Animal Metaphors for Human Personality. // Antropozoos. – 2011 – том 24, номер 3 – с. 237–248
51. The Phrase Frinder. Let sleeping dogs lie.
[<https://www.phrases.org.uk/meanings/let-sleeping-dogs-lie.html>]
52. The Victorian Web. Kilkenny cat. - 2002
[<http://www.victorianweb.org/authors/carlyle/hudson/kilkenny.html>]
53. Thompson D. Pocket Oxford Russian English Англо-русский словарь. – Oxford: Oxford University Press, 2006 – 920 с.
54. Woodford K., Jackson G. Cambridge Advanced Learner's Dictionary. – Cambridge: Cambridge University Press, 2003 – 1550 с.
55. Zeugner E. NATIONAL GEOGRAPHIC: Science of Cats
[https://usatoday30.usatoday.com/tech/science/genetics/2008-06-09-science-of-cats_N.htm]

Приложения

Фразеологические единицы английской лингвокультуры

- Описывающие человека

Идиома		Перевод
1. all cats are grey in the dark 2. <i>фр. la nuit tous les chats sont gris</i>	н	ночью все кошки серы, в темноте внешность не важна
3. a cat in gloves catches no mice	?	в перчатках мышей не ловят
4. a cat in (the) pan	-	предатель
5. a cat may look at a king	-	и кошке не возбраняется смотреть на короля; мы не лыком шиты
6. the cat shuts its eyes when stealing	-	людям свойственно закрывать глаза на свои грехи
7. a cat with nine lives	н	живуч как кошка
8. a cool cat	+	любитель спокойного джаза
9. a copy cat	-	«обезьяна», подражатель
10. enough to make a cat laugh	н	хоть кого рассмешит
11. a fat cat	-	толстосум, капиталист, «денежный мешок»
12. a gay cat	-	прожигатель жизни, новоиспечённый бродяга
13. grin like a Cheshire cat	?	улыбаться во весь рот
14. have as many lives as a cat	н	быть живучим
15. Kilkenny cats	-	смертельные враги
16. like a cat in a strange garret	н	не в своей тарелке
17. like a scalded cat	-	сломя голову; нетошным голосом
18. look like the cat after it had eaten the canary	?	иметь довольный вид

19.nervous as a cat	-	очень нервный
20.an old cat	-	сварливая, злая старуха
21.play cat and mouse with smb	?	играть с кем-либо как кошка с мышкой
22.a signed cat		человек, кажущийся хуже, чем на самом деле
23.a tame cat	-	бесхарактерный человек
24.weak as a cat	-	обессиленный человек
25.what can you have of a cat but her skin	-	что с него можно взять
26.when the cat's away, the mice will play	?	без кота мышам раздолье
27.a cat-and-dog existence	-	жить как кошка с собакой, вечно ссориться

Идиома		Перевод
28.barking dogs seldom bite	-	не бойся собаки, которая лает
29.beware of a silent dog and still water	-	бойся молчаливой собаки и тихого омута; в тихом омуте черти водятся
30.a clever dog	+	умный малый
31.a dead dog	-	ненужная, бесполезная вещь; человек, от которого нет никакой пользы
32.a dirty dog	-	дрянь, подлец, свинья
33.dog does not eat dog	н	ворон ворону глаз не выклюет
34.dog eat dog	-	человек человеку волк
35.a dog in the manger 36. <i>лат. canis in praesaepi</i>	-	собака на сене
37.the dog returns to his vomit	-	преступник возвращается на место преступления; человек снова предаётся прежним порокам

38.a dull dog	-	скучный человек, зануда
39.a dumb dog	-	молчаливый, неразговорчивый человек
40.every dog has his day	н	и на нашей улице будет праздник
41.follow smb like a dog	-	следовать за кем-то по пятам, как собачонка
42.a gay dog	-	беспутный человек, распутник
43.give a dog a bad name and hang him	н	дурная слава накрепко пристаёт
44.a good dog deserves a good bone	+	по заслугам и честь
45.help a lame dog over stile	н	помочь кому-либо в беде
46.he that lies down with dogs must rise up with fleas 47. <i>лат. qui cum canibubs concumbunt cum pulicibus surgent</i>	-	с кем поведёшься, от того и наберешься
48.if you want a pretence to whip a dog, say that he ate the frying-pan	н	при желании к каждому можно придраться
49.keep a dog and bark oneself	?	выполнять работу своего подчиненного
50.kill smb like a dog	-	убить как собаку
51.a lame dog	-	неудачник
52.like a dog with two tails	+	в восторге
53.an old dog barks not in vain	+	старый пёс не лает напрасно
54.an old dog will learn no new tricks	н	в старости поздно переучиваться
55.a sad dog	-	мрачный, угрюмый человек; шутл. весельчак
56.the scalded dog fears cold	-	обжегшись на молоке, будешь дуть и на воду

water		
57.scornful dogs will eat dirty puddings	-	будешь привередничать – ничего не достанется
58.a sly dog	-	скрытный человек, хитрец
59.a staff is quickly found to beat a dog with	-	чтобы наказать кого-то, повод найдётся
60.as tired as a dog	н	устать как собака
61.top dog	?	господствующая, победившая сторона
62.try it on the dog	-	проверять пьесу на провинциальном зрителе
63.two dogs over one bone seldom agree	-	двум собакам одну кость не поделить
64.the under dog	-	подчиняющаяся, побеждённая сторона; угнетённый человек
65.wake a sleeping dog	-	озлобить опасного человека
66.yellow dog	-	подлый, трусливый человек

- Метафоры, определяющие вещи

Идиома		Перевод/Объяснение/Аналог
67.a cat o'nine tails	-	кошка-девятихвостка; плеть
68.a dog in a blanket	+	пудинг с вареньем
69.hot dog	+	сосиска в тесте; жарг. классный спортсмен; вот здорово!
70.a red dog	н	покер

- Фразеологизмы, означающие абстрактные понятия

Идиома		Перевод/Объяснение/Аналог
71.a cat in the meal	-	тайна, секрет
72.the cat is out of the bag	-	это больше не секрет
73.the dogs of war	-	ужасы войны
74.let the cat out of the bag	-	проболтаться, выдать секрет
75.wild cat	-	ненадёжное дело

- Фразеологизмы, описывающие ситуации

Идиома		Перевод/Объяснение/Аналог
76.the cat did it	-	кошка виновата; честное слово, я этого не делал
77.has the cat got your tongue?		вы что, язык проглотили?
78.bell the cat	?	отважиться, взять на себя инициативу в опасном деле
79.dog my cats!	-	чёрт возьми! вот те на! честное слово!; восклицание, выражающее досаду
80.feel like smth. the cat has brought in	-	неважно себя чувствовать
81.it is pouring/raining cats and dogs	?	льёт как из ведра
82.put the cat among the canaries	-	вызвать переполох
83.see how the cat jumps	н	ждать, как развернутся события; куда ветер подует
84.skin the cat	?	кувыркаться
85.that cat won't jump	н	этот номер не пройдёт
86.there are more ways than one to kill a cat	?	есть много способов добиться своего
87.whip the cat	?	сожалеть о непоправимом
88.you cannot swing a cat	н	очень тесно

Идиома		Перевод
89.barking dogs seldom bite	-	не бойся собаки, которая лает
90.beware of a silent dog and still water	-	бойся молчаливой собаки и тихого омута; в тихом омуте черти водятся
91.the black dog is on one's back	-	хандрить, находиться в состоянии уныния

92.call off one's dogs		прекратить неприятный разговор/дело
93.let loose the dogs of war	-	развязать войну
94.let sleeping dogs lie		спящего пса не буди; не буди лихо, пока лихо спит
95.a living dog is better than a dead lion	?	живая собака лучше мертвого льва
96.love me, love my dog 97.фр. <i>qui m'aime aime mon chien</i> 98.лат. <i>qui me amat amet et canem meum</i>	?	любишь меня, люби и мою собаку
99.in the doghouse	-	в опале

Фразеологические единицы английской лингвокультуры

- Описывающие человека

Идиома		Перевод/Аналог
100. à bon chat bon rat	+	нашла коса на камень, хорошей кошке – хорошая крыса
101. absent le chat, les souris dansent	+	без кота мышам раздолье
102. chat chétif	-	заморыш
103. chat échaudé craint l'eau froide	-	обжегшись на молоке, дуют на воду
104. chat écorché	-	замухрышка, досл. ободранная кошка
105. écrire comme un chat	-	писать как курица лапой
106. friand comme un chat	н	сластёна, лакомка
107. il n'y a pas un chat	н	(шутл.) нет ни души
108. ingrat comme les chats	-	в высшей степени неблагодарный

109. la nuit tous les chats sont gris	-	ночью все кошки серы
110. le chat est lion pour la souris	-	для мыши и кот – лев
111. maigre comme un chat de gouttière	-	тощий как драная кошка
112. ne réveille pas le chat qui dort	-	не буди лихо, пока спит тихо
113. retomber comme un chat sur ses pattes	+	уметь ловко выкручиваться из затруднений; упасть как кошка на свои лапки

Идиома		Перевод/Аналог
114. avoir un caractère de chien	-	иметь неуживчивый характер
115. bête comme un jeune chien	-	взбалмошный как молодой пёс
116. bon chien chasse de race	+	1) не учи учёного 2) хорошая порода не может не проявиться; хорошая собака достойна своих предков
117. ce n'est pas fait pour les chiens	-	(шутл.) это сделано не для собак, это сделано для вашего пользования; этим не стоит пренебрегать
118. chien de garde	н	цепной пёс (о человеке)
119. chien de la maison	-	нахлебник, приживала
120. chien du jardinier	-	собака на сене
121. chien galeux	-	злой как собака (о человеке)
122. chien hargneux a toujours l'oreille déchirée	-	задиристые люди часто попадают в переделки
123. deux chiens à un os ne s'accordent	-	две собаки не поделят одну кость
124. être chien avec qn	-	быть жадным, отвратительно себя вести по отношению к кому-л.

125. fréquenter le chien et le chat	-	(шутл. ирон.) ладить со всеми
126. il a été mordu d'un chien, il veut l'être d'une chienne	-	один раз ему уже досталось, но он опять на рожон лезет
127. le chien ne rêve que d'os	-	(шутл.) врождённые недостатки неисправимы, собака мечтает только о кости
128. le chien qui aboie ne mord pas	-	не бойся собаки брехливой, бойся молчаливой
129. le premier chien coiffé [venu]	-	(ирон.) первый встречный поперечный
130. leurs chiens ne chassent pas ensemble	-	(ирон.) они недолюбливают друг друга; их собаки не охотятся вместе
131. recevoir qn comme un chien dans un jeu de quilles	-	встретить кого л. в штыки
132. ressembler à un chien coiffé	-	быть похожим на чучело гороховое
133. tout chien est lion dans sa maison;	н	всяк кулик на своём болоте велик
134. vivre / mourir comme un chien	-	жить / умереть как собака
135. Hantez les chiens, vous aurez des puces	-	с кем поведёшься, от того и наберешься

ФЕ		Перевод
136. CHIEN	-	1) злой, вредный 2) прижимистый 3) кляча
137. chien du bord	н	старпом
138. chien de caserne /	н	старшина

	de quartier		
139.	chien de la casse	-	разг. шпана; хулиган
140.	chien du commissaire	н	секретарь (полицейского участка)
141.	chien d'ivrogne	-	ничтожество, жалкий тип
142.	chien qui rapporte	-	осведомитель
143.	chien vert	-	кретин
144.	CHIENNE (CHIENNASSE)	+	чувственная женщина
145.	CHIENNERIE	- - н - -	1) разврат, свинство 2) скупость 3) мачизм 4) проблема, трудность 5) большая неприятность

- Фразеологизмы, описывающие ситуации

Идиома		Перевод	
146.	appeler un chat un chat	н	называть вещи своими именами
147.	avoir d'autres chats à fouetter	н	<i>(ирон.)</i> иметь и без того много дел; иметь дела поважнее
148.	avoir le chat dans la gorge	-	першить в горле
149.	c'est de la bouillie pour les chats	-	это отвратительно сделанная работа; это какая-то белиберда
150.	c'est le chat;	-	<i>(ирон.)</i> ну конечно, это случилось само собой; мышка бежала, хвостиком махнула... (реплика на чьё-л. неудачное оправдание)

151.	faire une toilette de chat	-	наскоро, кое-как умыться
152.	il a joué avec le chat	-	он с кошкой поиграл (об исцарапанном человеке)
153.	il n'y a pas de quoi fouetter un chat	-	этому не стоит придавать серьезного значения; дело выеденного яйца не стоит
154.	jouer au chat perché	-	играть в кошки-мышки

Идиома		Перевод	
155.	autant vaut être mordu par le chien que par la chienne	-	хрен редьки не слаще; с одинаковой вероятностью может укусить пёс и собака
156.	avoir [se donner] un mal de chien	-	из кожи вон лезть; надрываться
157.	ce n'est pas fait pour les chiens	-	(шутл.) это сделано не для собак, это сделано для вашего пользования; этим не стоит пренебрегать
158.	comme un chien dans un jeu de quilles	-	невпопад, некстати, как собака во время игры в боулинг
159.	coup de chien	-	непредвиденное осложнение, подвох
160.	entre chien et loup	н	в сумерки
161.	entrez, nos chiens sont liés	-	(шутл.) входите, не бойтесь
162.	faire les chiens écrasés	н	вести в газете отдел происшествий
163.	garder à qn un chien de sa chienne	-	затаить обиду, злобу на кого л.
164.	il a été mordu d'un chien, il veut l'être d'une chienne	-	один раз ему уже досталось, но он опять на рожон лезет

165. il viendra un temps où le chien aura besoin de sa queue	-	(шутл.) всё ещё может пригодиться на чёрный день
166. les chiens aboient, la caravane passe	-	собака лает, ветер носит
167. leurs chiens ne chassent pas ensemble	-	(ирон.) они недолюбливают друг друга; их собаки не охотятся вместе
168. ne pas attacher ses chiens avec des saucisses	-	1) быть прижимистым 2) быть в стеснённых обстоятельствах
169. ne pas donner [jeter] sa part aux chiens	-	(ирон.) не упускать своего
170. nom d'un chien!	-	(ругат.) чёрт возьми!
171. n'être bon qu'à jeter aux chiens	-	(презр.) годиться только на выброс
172. plié en chien de fusil	н	свернувшись калачиком
173. rompre les chiens	-	прервать некстати затеянный разговор; сменить скользкую тему
174. une chienne n'y aurait pas reconnu ses petits	н	здесь сам чёрт ногу сломит

Фразеологические единицы русской лингвокультуры

175.	Кошку девятая смерть донимает	н
176.	Живуч как кошка	+
177.	Он, как кошка, все на ноги падает	+
178.	Поклонишься и кошке в ножки	-
179.	Знай кошка свое лукошко	-
180.	Драная кошка	-
181.	Лакома кошка до рыбки, да в воду лезть не хочется	-
182.	Напала на кошку спесь, не хочет с печи слезть	-
183.	Как кошка с мышкой	н
184.	На мышку и кошка зверь	-
185.	Играть в кошки-мышки	н
186.	Ночью все кошки серы [Даль]	н
187.	Не всё коту масленица	н
188.	Борода – честь, а усы и у кошки есть	-
189.	Доброе слово и кошке приятно	н
190.	Знает кошка, чьё мясо съела	-
191.	Кошке игрушки, а мышке слёзки	+
192.	Мужик да собака на дворе, а баба да кошка в избе.	н
193.	Отольются кошке мышкины слёзки [Жуков]	-
194.	Как кот на сметану облизывается	-
195.	Какдохлая кошка	-
196.	Как угорелая кошка	-

197.	При верном псе сторож спит	-
198.	Живой пес лучше мертвого льва	-
199.	Знают его все, что рябую собаку	-
200.	Собаку грешно кликать человеческим именем;	-
201.	И собака старое добро помнит	Н
202.	На чужбине и собака тоскует	Н
203.	собаке собачья смерть	-
204.	С собакой ляжешь, с блохами встанешь	-
205.	Молчан-собака исподтишка за икры хватает	-
206.	Не дразни собаку, так не укусит;	Н
207.	На смелого собака лает, а трусливого рвет	-
208.	Как собака	-
209.	Ни одна собака	-
210.	Пес его (ее, их и т.д.) знает	-
211.	Жить как кошка с собакой; [Даль]	-
212.	Видит собака молоко, да рыло коротко	-
213.	Как ни вертись собака, а хвост позади	-
214.	Как собака на сене	-
215.	На охоту ехать – собак кормить	-
216.	Не бойся собаки, что лает, а бойся той что хвостом виляет	-
217.	Лезет в волки, а хвост собачий	-